



Conseil économique
et social

Distr.
LIMITEE

E/CONF.79/L.43
2 juillet 1987

FRANCAIS SEULEMENT

CINQUIEME CONFERENCE DES NATIONS UNIES
SUR LA NORMALISATION DES NOMS
GEOGRAPHIQUES
Montréal, 18-31 août 1987
Point 5 a) et b) de l'ordre du jour
provisoire*

NORMALISATION NATIONALE

COLLECTE DES NOMS SUR LE TERRAIN

TRAITEMENT DES NOMS GEOGRAPHIQUES DANS LES SERVICES COMPETENTS

Liste des outils de normalisation nationale au Québec**
(pour la cueillette et le traitement)

Document présenté par le Canada

* E/CONF.79/1.

** Etabli par M. Jean Poirier, membre du personnel de la Commission de toponymie du Québec.

RESUME

Dans le processus de normalisation nationale des noms géographiques au Québec, divers outils sont utilisés pour les opérations d'inventaire et de traitement. Les trois types d'outils concernent la méthodologie, les principes et directives et les répertoires. Dans la première catégorie, sont énumérées dans ce document technique : les méthodologies des inventaires toponymiques, la bibliographie. Dans les principes et directives, sont donnés, par exemple, les divers Guides (toponymique, odonymique, etc.), la terminologie géographique de la toponymie québécoise. Dans le troisième type d'outils, on trouve surtout la banque de données toponymiques et les répertoires.

Liste des outils de normalisation nationale au Québec

La normalisation des noms géographiques, au Québec, s'inscrit dans les activités courantes de la Commission de toponymie. Elle permet d'identifier le meilleur choix de noms géographiques et la meilleure écriture; elle concourt à la qualité de la langue.

La Commission a fait siennes les recommandations des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques dans la réalisation de ces outils.

La liste des outils de normalisation utilisés par la Commission, qu'il s'agisse des opérations relatives à l'inventaire et au traitement, sont indiqués dans ce document. On distingue les trois types d'outils suivants :

1. Méthodologie; 2. Principes et directives; 3. Répertoires.

1. METHODOLOGIE

1.1 COMMISSION DE TOPONYMIE. Fonds documentaire (Bibliothèque, cartothèque, fichiers, archives).

1.2 COMMISSION DE TOPONYMIE*. Bibliographie toponymique du Québec. Edition revue et augmentée. En préparation.

1.3 DORION, Henri et Jean POIRIER. Lexique des termes utiles à l'étude des noms de lieux. Choronoma/6. Les Presses de l'Université Laval, Québec, 1975, 162 pages.

1.4 HUDON, Hélène. Méthodologie des inventaires toponymiques. Commission de toponymie. Dossiers toponymiques, 16. Québec, 1986, 33 pages. Les traductions anglaise et espagnole de cette méthodologie sont en préparation*.

1.5 MINISTERE DES COMMUNICATIONS DU QUEBEC. Méthodologie des inventaires toponymiques. Vidéocassette U-MATIC 3/4 po, BETA et VHS 1/2 po, couleur. Durée : 34 minutes 8 secondes. 1986. Commission de toponymie.

* Les ouvrages précédés d'un astérisque reflètent l'état de la situation au moment de la rédaction de ce document technique, le 4 juin 1987.

- 1.6 POIRIER, Jean. Toponymie. Méthode d'enquête. Les Presses de l'Université Laval, Québec, 1965, 165 pages.
2. PRINCIPES ET DIRECTIVES
 - 2.1 COMMISSION DE TOPONYMIE. Atelier sur l'écriture des noms de lieux amérindiens. Document de travail, Québec, 1979, 361 pages.
 - 2.2 COMMISSION DE TOPONYMIE. Atelier sur les noms de lieux autochtones, Ottawa, 7-9 mai 1986. Dans Le toponyme. Bulletin d'information sur les noms de lieux, vol. 4, No 4 (novembre 1986). Texte des vingt-sept résolutions prises lors de cet atelier.
 - 2.3 COMMISSION DE TOPONYMIE. Cahier des procédures de la Commission. Non publié. Mise à jour continue.
 - 2.4 COMMISSION DE TOPONYMIE. Guide à l'intention des éditeurs et des rédacteurs de manuels scolaires. Québec, 1983, 35 pages.
 - 2.5 COMMISSION DE TOPONYMIE. Guide à l'usage des cartographes. Québec, 1984, 67 pages.
 - 2.6 COMMISSION DE TOPONYMIE. Guide des noms d'entités géographiques naturelles et artificielles. Québec, 1984, 55 pages.
 - 2.7 COMMISSION DE TOPONYMIE. Guide des raisons sociales. Québec, 1982, 12 pages.
 - 2.8 COMMISSION DE TOPONYMIE*. Guide odonymique du Québec. Réédition du Guide toponymique municipal de 1979, revue et augmentée. En préparation.
 - 2.9 COMMISSION DE TOPONYMIE*. Guide toponymique du Québec. Politiques, principes et directives. En préparation.
 - 2.10 COMMISSION DE TOPONYMIE. Rapport d'étape concernant l'atelier sur l'écriture des noms de lieux amérindiens (1979-1984). Dossiers toponymiques, 19, Québec, 52 pages. Une version anglaise de cette publication a paru en 1984.
 - 2.11 COMMISSION DE TOPONYMIE. Synthèse des règles d'écriture toponymiques. Direction des services toponymiques. Québec, 1984, 48 pages.
 - 2.12 COMMISSION DE TOPONYMIE*. Terminologie géographique de la toponymie québécoise. En préparation.
 - 2.13 COMMUNAUTE URBAINE DE QUEBEC. Recueil de règles toponymiques. Québec, 1984, 22 pages.
3. REPERTOIRES
 - 3.1 COMMISSION DE TOPONYMIE. Fichier informatisé des toponymes populaires. Existe en sortie informatisée et sur ruban.

- 3.2 COMMISSION DE TOPONYMIE. Répertoire toponymique du Québec, 1987. Sous presse 1/.
- 3.3 COMMISSION DE TOPONYMIE. Répertoire des gentilés du Québec. Etudes et recherches toponymiques 12. Québec, 1987. Sous presse.
- 3.4 COMMISSION DE TOPONYMIE. TOPOS, le système automatisé de gestion de la toponymie québécoise. Banque de données toponymiques de plus de 210 000 entités.

1/ Les deux éditions antérieures du Répertoire des noms géographiques du Québec ont paru respectivement en 1969 et en 1979.